

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento **INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO**

GenCod A003823

**Docente titolare** ELENA MANCA

**Insegnamento** INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA ITALIANO-INGLESE-

**Insegnamento in inglese** INTERPRETATION NEGOTIATION

**Settore disciplinare** L-LIN/12

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Crediti** 6.0

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 36.0

**Per immatricolati nel** 2015/2016

**Erogato nel** 2017/2018

**Anno di corso** 3

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Sede**

**Periodo** Secondo Semestre

**Tipo esame** Orale

**Valutazione** Voto Finale

**Orario dell'insegnamento**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Questo corso prepara gli studenti a tradurre, con la tecnica della traduzione consecutiva senza presa di appunto, brevi dialoghi bilingue legati a contesti turistici e a tradurre a vista brevi testi di argomento divulgativo legati al settore turistico.

### PREREQUISITI

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B2 e della lingua italiana a livello C1.

---

## OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno conoscenze teoriche di base sulle principali forme di interpretazione. Acquisiranno competenze pratiche specifiche del lavoro dell'interprete di trattativa, affinando la sensibilità linguistica ai fini dell'interpretazione e sviluppando specifiche strategie di lavoro. In particolare acquisiranno le seguenti abilità:

*Conoscenze e comprensione*

- Abilità di analisi e comprensione di un testo articolato.
- Conoscenze tematiche e dominio-specifiche legate all'ambito turistico

*Capacità di applicare conoscenze e comprensione*

- La capacità di selezione e memorizzazione delle informazioni
- La capacità di acquisire, sviluppare e adoperare conoscenze tematiche e dominio-specifiche legate all'ambito turistico

*Autonomia di giudizio*

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e di valutarne la rilevanza (Autonomia di giudizio).

*Abilità comunicative*

- Abilità di riformulazione e sintesi in una lingua diversa da quella del testo di partenza

*Capacità di apprendimento*

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

---

## METODI DIDATTICI

Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercizi in classe, project-work e role-play.

---

## MODALITA' D'ESAME

Esame orale che include una prova di traduzione a vista (dall'inglese all'italiano) e una prova di interpretazione di trattativa (italiano-inglese-italiano) in linea con le esercitazioni svolte e con le tematiche turistiche affrontate durante il corso (ed elencate nella piattaforma Formazioneonline). Durante la prova lo studente deve dimostrare di aver compreso correttamente il testo di origine, di aver saputo selezionare e memorizzare almeno le informazioni principali, se non anche ulteriori dettagli, e di essere saper esporre tali contenuti in forma sintetica nella una lingua di arrivo, in forma fluida, grammaticalmente corretta e con proprietà di linguaggio. Deve inoltre dimostrare di avere compreso lo scopo comunicativo dell'interprete, evitando di mostrare esitazione o incertezza. All'esame lo studente dovrà inoltre consegnare al docente una stampa del glossario personale realizzato in LearnWeb, dal quale si evince il tipo di fonti utilizzate per la ricerca terminologica, l'attenzione posta agli aspetti fonetici, fraseologici e di registro. Queste modalità di verifica accertano il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi e in particolare delle competenze specifiche descritte nella sezione Obiettivi formativi.

---

## APPELLI D'ESAME

### **INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO**

28 gennaio 2019, ore 9.00, Buon Pastore

21 febbraio 2019, ore 9.00, Buon Pastore

30 aprile 2019, ore 9.00, Buon Pastore

21 maggio 2019, ore 9.00, Buon Pastore (solo FUORI CORSO e LAUREANDI)

10 giugno 2019, ore 9.00, Buon Pastore

26 giugno 2019, ore 9.00, Buon Pastore

12 luglio 2019, ore 9.00, Buon Pastore

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Power Point, dispense e testi saranno messi a disposizione degli studenti sul sito [formazioneonline.unisalento.it](http://formazioneonline.unisalento.it). Chiedere la password per avere accesso al corso alla docente.